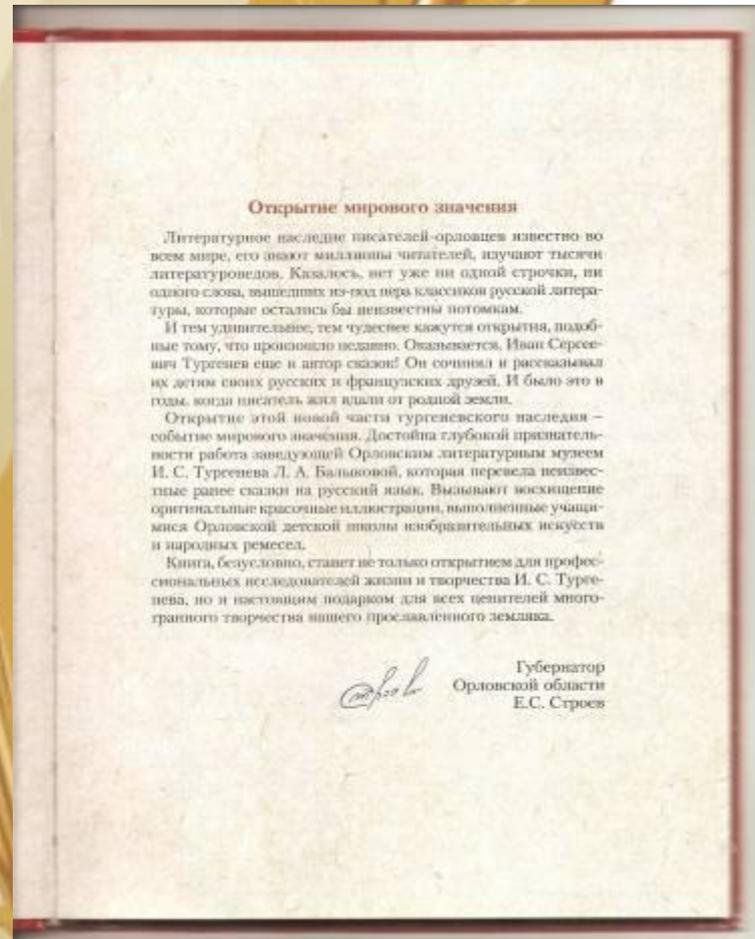
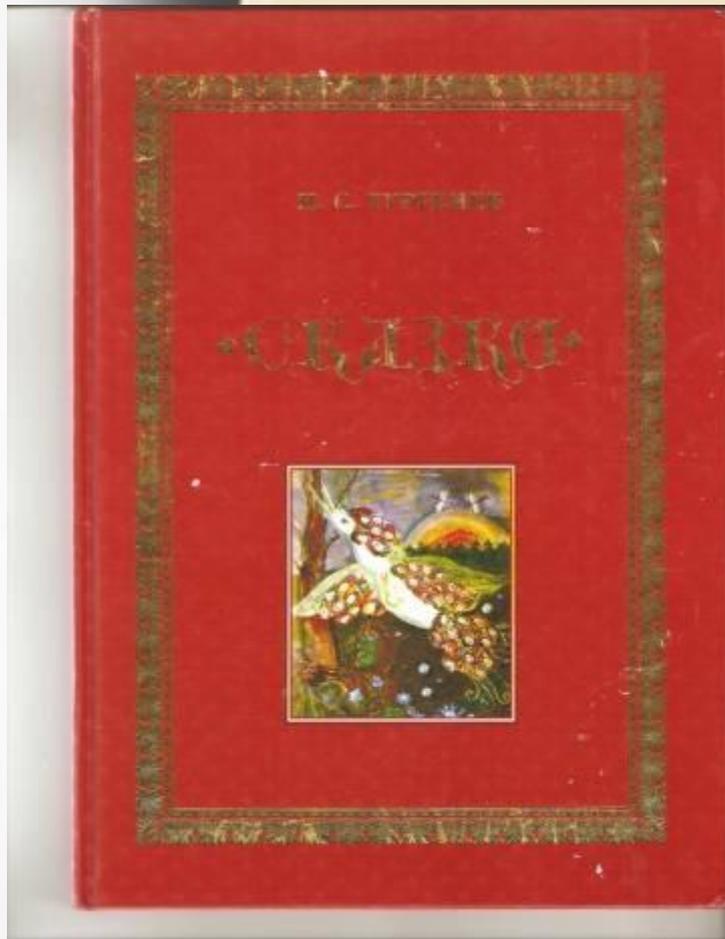


# Гурженев – сказочник.

Учитель русского  
языка и  
литературы МБОУ  
СОШ №17  
Ермакова Наталья  
Семёновна.



# Сказки И.С.Тургенева, изданные в Орле в 2005 году.



## Открытие мирового значения

Литературное наследие писателей-орловцев известно во всем мире, его знают миллионы читателей, слушают тысячи литературоведов. Кажется, нет уже ни одной строчки, ни одного слова, вышедших из-под пера классиков русской литературы, которые остались бы неизвестны потомкам.

И тем удивительнее, тем чудеснее кажутся открытия, подобные тому, что произошло недавно. Оказывается, Иван Сергеевич Тургенев еще и автор сказок! Он сочинял и рассказывал их детям своих русских и французских друзей. И было это в годы, когда писатель жил далеко от родной земли.

Открытие этой новой части тургеневского наследия – событие мирового значения. Достойна глубокой признательности работа заведующей Орловским литературным музеем И. С. Тургенева Л. А. Бальковой, которая перевела неизвестные ранее сказки на русский язык. Вызывают восхищение оригинальные красивые иллюстрации, выполненные учащимися Орловской детской школы изобразительных искусств и народных ремесел.

Книга, безусловно, станет не только открытием для профессиональных исследователей жизни и творчества И. С. Тургенева, но и настоящим подарком для всех ценителей многогранного творчества нашего прославленного земляка.

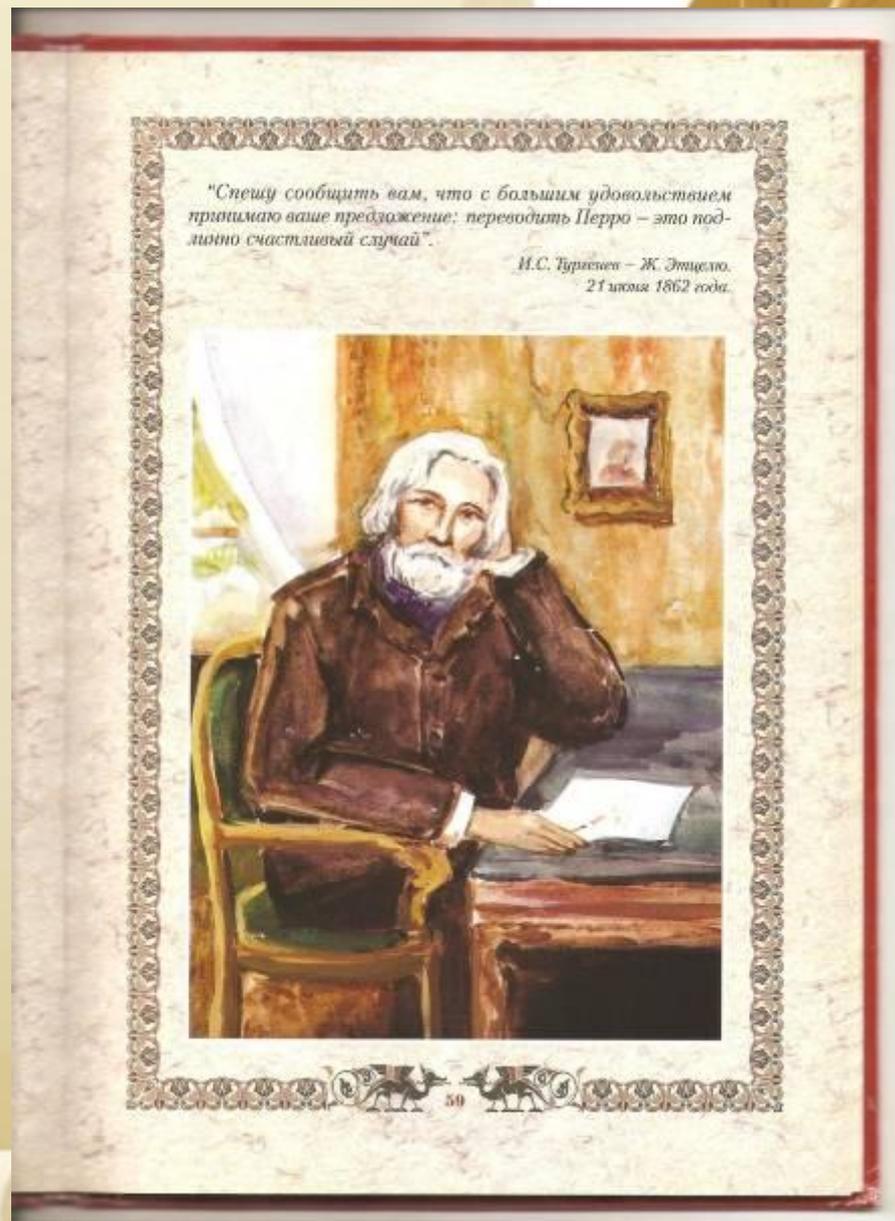
Губернатор  
Орловской области  
Е.С. Строев

**В письмах к друзьям Иван Сергеевич делал приписки для их детей и дарил волшебные сказки. Писал он по-французски. Так и вышло, что для большинства читателей России Тургенев – сказочник был неизвестен.**

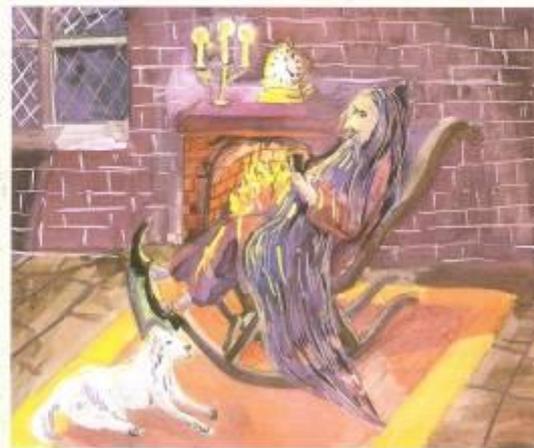


И.С. Тургенев  
1818-1883

**Иван Сергеевич  
пригласил для  
работы над  
переводами своих  
друзей Н.В.  
Щербаня и Н.Н.  
Рашет. Сам он  
ограничился  
переводом всего  
двух сказок -  
«Волшебница» и  
«Синяя Борода».**



**Жутковатая история Синей Бороды наводит на мысль о том, как страшно одинок бывает порой человек и к каким бедам могут привести ложь и недоверие между людьми .**



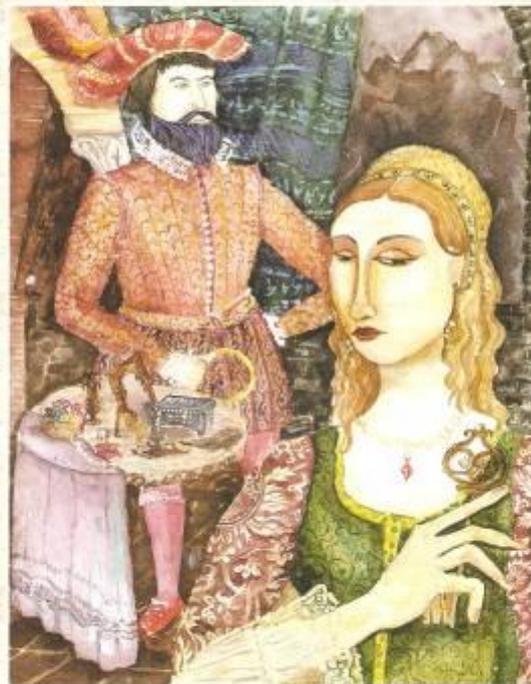
### **СИНЯЯ БОРОДА**

Жил-был однажды человек, у которого водилось множество всякого добра: были у него прекрасные дома в городе и за городом, золотая и серебряная посуда, шитые кресла и позолоченные кареты, но, к несчастью, борода у этого человека была синяя, и эта борода придавала ему такой безобразный и грозный вид, что все девушки и женщины, бывало, как только завидят его, так давай Бог поскорее ноги.

У одной из его соседок, дамы происхождения благородного, были две дочери, красавица совершенные. Он посватался за одну из них, не назначая какую именно и предоставляя самой матери выбрать ему невесту. Но ни та, ни

**Злодей Синяя  
Борода  
оказывается  
никем не  
любимым,  
озлобленным  
человеком,  
который в конце  
сказки наказан по  
заслугам.**

По прошествии месяца Синяя Борода сказал своей жене, что он принуждён отлучиться по меньшей мере на шесть недель для очень важного дела. Он попросил её не скучать в его отсутствие, а, напротив, всачески стараться рассестья, пригласить своих приятельниц, повезти их за город, если подумается, кушать и пить сладко, словом, жить в своё удовольствие.



**Работа над переводом сказки «Волшебница» даёт писателю возможность в который раз выразить важную для него мысль о значении языка в человеческом общении, о необходимости бережного к нему отношения .**

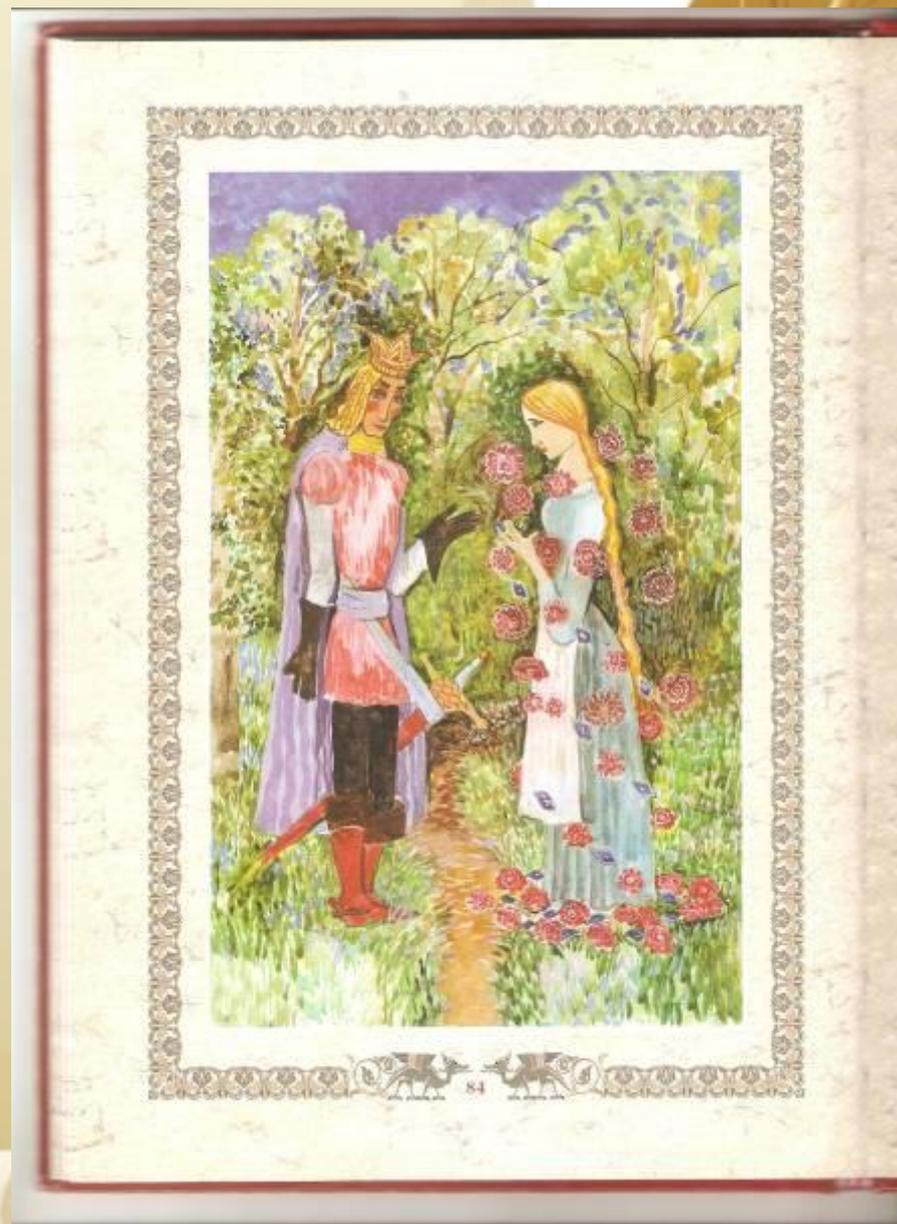


## **ВОЛШЕВНИЦА**

Жила-была вдова, у которой были две дочери; старшая до того на неё походила и лицом, и нравом, что, как говорится, не развёл бы их. Так они были обе горды и неприветливы, что, кажется, никто бы не согласился жить с ними. Младшая, напротив, вышла в отца кротостью и вежливостью, да и, сверх того, красавица она была необыкновенная. Всякому человеку нравится то, что на него походит; мать была без ума от старшей дочери, а к младшей чувствовала отвращение неодолимое. Она заставляла её работать с утра до вечера и не позволяла ей обедать за столом, а отсылала на кухню.

Два раза в день бедняжка должна была ходить по воду за три версты от дому и приносить оттуда большой, тяжёлый кувшин.

**«...Старушка отпила воды и говорит: «Ты такая красавица и такая притом добрая и вежливая, что я не могу не сделать тебе подарка. И будет мой тебе подарок состоять в том, что всякий раз, как ты промол - вишь слово, у тебя изо рта выпадет либо цветок, либо драгоценный камень»».**



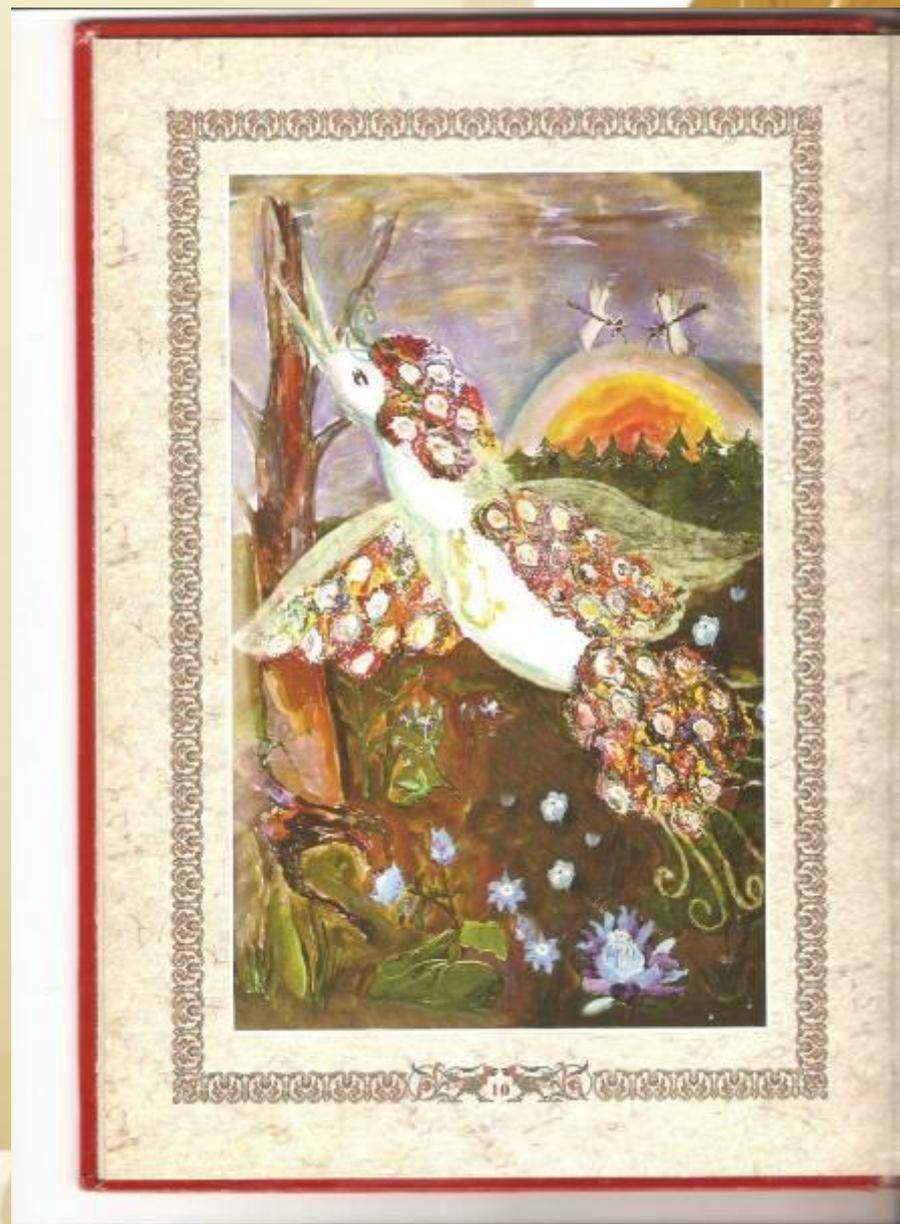
**Среди забавных рисунков, встречающихся на страницах писем Тургенева к детям и внукам Полины Виардо, можно прочесть сочинение в полстраницы для маленькой Жанны Шампо, озаглавленное «Серебряная птица и жёлтая лягушка» и имеющее пояснение : «Басня или сказка».**



**СКАЗКА  
О СЕРЕБРЯНОЙ ПТИЦЕ  
И ЖЁЛТОЙ ЛЯГУШКЕ**

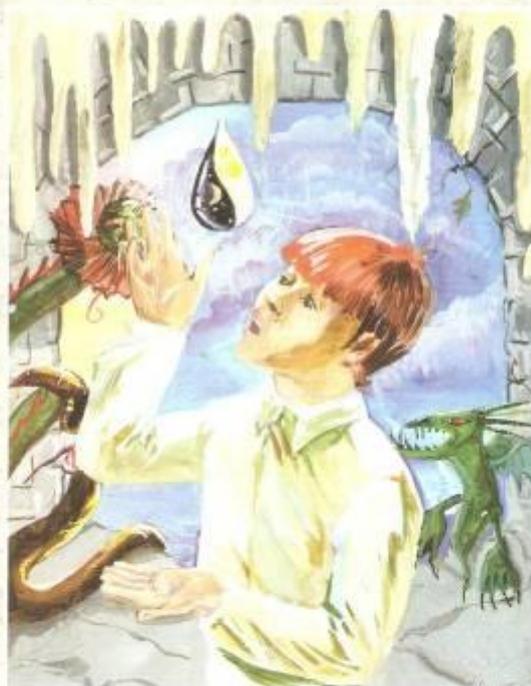
Жила-была маленькая зелёная лягушка, и была она злобная-презлюбая. Сидела лягушка у подножия высокого дерева, в ветвях которого жила красивая и очень добрая серебряная-птица с длинным хвостом. Однажды лягушка сказала птице: "Хотела бы я подняться на дерево и посмотреть, что оттуда сверху видно, да не знаю, как это сделать". А птица отвечала ей: "Я спущу тебе свой хвост, цепляйся за него, и я подниму тебя на ветки". И птица, которая была очень добра, спустила своей хвост. Но лягушка, прицепившись к самому красивому перышку, и не думала забираться наверх, она стала тянуть перо из хвоста что было мочи.

**То, что необыкновенная птица живёт в ветвях высокого дерева, напоминает читателю о «райской птице», о «древе жизни» и о «древе познания». Наказанная за своё коварство и неблагодарность, лягушка будет жить в грязном болоте, став ещё более безобразной.**

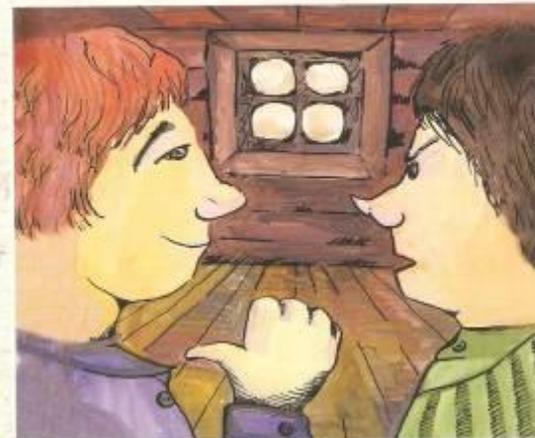


**Одна из сказок называется «Капля жизни». И. С.Тургенев здесь следует традициям русской народной сказки: у него образ «капли жизни» восходит к «живой воде», воскрешавшей мёртвых.**

И вдруг увидел он, что мимо него, чуть не касаясь щеки его, потянулись кверху змеи и гады разинули пасти свои. На мальчика напал страх: вот-вот, думал он, все эти твари бросятся на него, вонзят в него свои жала и задушат; но он справился со своим ужасом, тоже потянулся кверху, и – о чудо! – капля живой воды упала ему прямо в раскрытый рот.



**В сказке  
«Самознайка» в  
который раз  
выразилось  
твёрдое убеждение  
писателя:  
безграмотный  
человек - всё равно  
что слепой или  
безрукий; без  
знаний нет  
свободы; без этого  
воздуха дышать  
нельзя.**



## **САМОЗНАЙКА**

I  
Жили-были два мальчика — два брата. Один из них был самоуверен и нерассудителен, другой — рассудительно-мнителен. Первого из них звали Самознайкой, так как он ни над чем не задумывался и постоянно восклицал: "О! Это я знаю... это я знаю!" Другого мы будем называть просто — Рассудительный. Это же были не настоящие их имена, а прозвища. В окрестностях, где жили мальчики, был старый, густой и заброшенный сад, и сказали им, что в этом саду есть пещера и что тот, кто найдёт её, получит клад; но, чтоб войти в неё, надо произнести два слова и чтоб каждое слово состояло из трёх слогов. Самознайка и говорит брату: "Пещера?! Какая пещера? О, я знаю, я её видел, я

**В декабре 1882 года вышел в свет рассказ «Перепёлка», единственный опубликованный из задуманной писателем книжки для детей. Он был напечатан в сборнике «Рассказы и сказки для детей И.С.Тургенева и графа Л.Н.Толстого».**



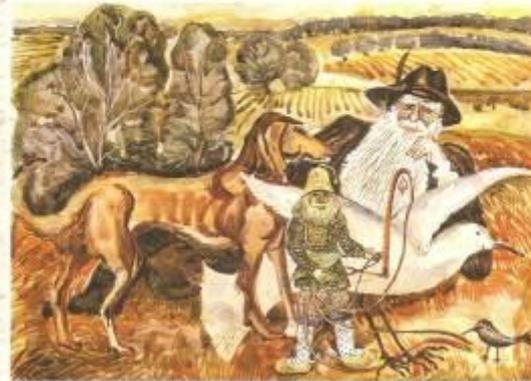
## **ПЕРЕПЁЛКА**

Мне было лет десять, когда со мной случилось то, что я вам сейчас расскажу.

Дело было летом. Я жил тогда с отцом на хуторе, в южной России... Отец мой был страстным охотником: и, как только не был занят по хозяйству и погода стояла хорошая, он брал ружьё, надевал ягдтан, звал своего старого Трезора и отправлялся стрелять куропаток и перепелов... Он часто брал меня с собою... большое это было для меня удовольствие!

Я засовывал штаны в голенища, надевал через плечо фляжку — и сам воображал себя охотником! Пот лил с меня градом, мелкие камешки забивались мне в сапоги, но я не чувствовал усталости и не отставал от отца.

**Сказка Тургенева,  
озаглавленная  
«Степовик»,  
осталась  
незавершённой.  
Текст был записан  
по-французски  
под диктовку  
Тургенева, по-  
видимому, рукой  
госпожи Виардо.**



курточка из торфа, переносившая на бедрах стебельком лопуха, и он важно переставлял свои ножки, обутые в башмачки со шпорами из берёсты.

Не успел я прийти в себя от удивления, как человечек спрыгнул со своего коня, передал его кулику, которого я до сих пор не заметил и который, по-видимому, исполнял роль грума\*, а затем приблизился ко мне, спокойно уселся и, представившись самым серебристым на свете голоском, поздоровался, после чего спросил меня, хороша ли была охота\*.



\* Грум (англ.) - слуга, сопровождающий всадника верховой езды. В охотничьем хозяйстве также мальчик-дворецкий.



**В общую канву  
книги органично  
вписались и  
малоизвестные  
стихотворения И.  
С. Тургенева.**



### **ЛЕСНАЯ ТИШЬ**

Лесная тишь, лесная тишь!  
Какой отрадой веешь ты!  
Каким всеильным волшебством  
Ты будишь грёзы и мечты!

В глухой тени живых ветвей  
Ручей таинственно журчит,  
И солнца луч, как бы сквозь сон,  
Едва трепещет и скользит.



## **Директор Орловского музея Л.А.Балыкова.**

**Роль главной скрипки в издании сказок И.С. Тургенева играла Л.А. Балыкова : она и переводчик, и консультант. Директор музея настолько хорошо знает творчество Ивана Сергеевича, что, кажется, лично была знакома с ним.**



# Письмо директора музея им. И.С.Тургенева, Балыковой Людмилы Анатольевны.

От кого Балыкова Л.А.  
Откуда Орел, ул. Тургенев, 11  
Музей И.С.Тургенева  
Почтовый индекс отправителя 302005  
РОСТОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

  
Дворец Александра I в Царском (Почтовая карточка. 1901 г.)

Кому Балыковой Людмиле Анатольевне  
Куда Краснодарский край  
Абинский район, станция Зелинская  
ул. Октябрьская, 49

Почтовый индекс получателя 353307

ПОЧТА РОССИИ  
09 01 10 20  
ОРЕЛ ПОЧТАМТ 302000



## Выдержка из письма Л.А.Балыковой.

Мне страшно, что есть учителя, что  
есть дети, которые увлечены интерак-  
тивной, отечественной классикой и  
одним из самых прекрасных масте-  
ров в мире - Журавлевым.

## Список литературы :

1. Воробьёв А.В. Наш Тургенев. Орловское отделение Союза литераторов России. Орёл : ООО Издат. Дом «Орлик», 2007.
2. Литературная газета № 6, 13 -19 февраля 2008.
3. Литературная газета № 44, 29 октября - 5 ноября 2008.
4. Лунин Б.В. И.С. Тургенев в воспоминаниях, письмах, дневниках, автобиографических произведениях и документах. М. : «Детская литература», 1980.
5. Прогулки по литературному Орлу. Орловский объединённый государственный музей И.С.Тургенева.- Орёл : ООО Издат. Дом «Орлик», 2007.
6. Пустовойт П. Творческий путь Тургенева.- М. : Детская литература, 1997.
7. Тургенев И.С. Сказки. Орёл : ООО Издат. Дом «Орлик», 2005.